

Ласточка

автор Геворк Додохян (1830—1908),

пер. Юрий Алексеевич Веселовский (1872—1919)

Певунья-ласточка, открой,
Куда ты держишь путь?..
Летишь ты быстро над землёй,
Не хочешь и взглянуть...

Ты в Аштарак лети скорей,
В край сердцу дорогой!
Себе ты гнёздышко там свей
Под кровлею родной!

Там мой отец-старик живёт;
Тоскует он один...
И каждый день несчастный ждёт:
Вернётся милый сын!

Когда увидишь ты его,
Снеси ему привет!
Скажи, что сына своего
Он не дожждётся, — нет!..

Скажи, что горе я терплю
Средь чуждых мне людей
И только слёзы молча лью
Над участью своей.

Я увядаю здесь больной, —
Печален, одинок, —
Как от земли своей родной
Оторванный цветок.

Скажи ему, что для меня
Померкнул солнца свет,
И ночью спать не в силах я,
И мне покоя нет!..

Меня на чуждой стороне
Могила приютит...
О, пусть же память обо мне
Отец мой сохранит!

Скорей же, птичка, улетай!
Прости, Господь с тобой!
Лети туда, в армянский край,
В мой Аштарак родной!..

Перевод созд.: 1854, опубл: 1907.